

诺贝尔文学奖作家文集·泰戈尔卷

泰戈尔短篇小说选

Collection of Short Stories

by Rabindranath Tagore

[印]泰戈尔 —— 著
倪培耕 —— 译

泡影



诺贝尔文学奖作家文集·泰戈尔卷



泡影

泰戈尔短篇小说选

[印] 泰戈尔 / 著
倪培耕 / 译

Collection of Short Stories
by Rabindranath Tagore



◆ 漓江出版社

图书在版编目(CIP)数据

泡影：泰戈尔短篇小说选 / [印] 泰戈尔著；倪培耕译.

—桂林：漓江出版社，2018.1

[诺贝尔文学奖作家文集·泰戈尔卷]

ISBN 978-7-5407-8287-0

I. ①泡… II. ①泰… ②倪… III. ①短篇小说-小说集-印度-现代 IV. ①I351.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第235465号

PAOYING

泡影

——泰戈尔短篇小说选

[印] 泰戈尔 著

倪培耕 译

责任编辑：张 谦

助理编辑：孙精精

书籍设计：石绍康

责任印制：杨 东

出版人：刘迪才

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路22号 邮政编码：541002

网址：<http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

发行电话：0773-2583322 010-85893190

北京汇瑞嘉合文化发展有限公司印制

[北京市经济技术开发区荣华南路10号院荣华国际大厦5号楼1501室

邮政编码：100176]

开本：880mm×1230mm 1/32

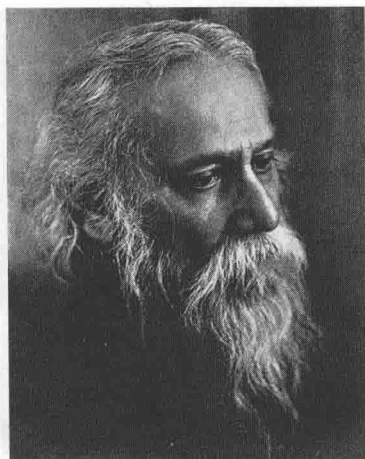
印张：17.25 字数：367千字

2018年1月第1版 2018年1月第1次印刷

定价：58.00元

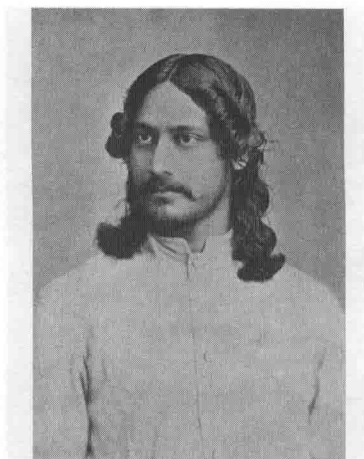
如发现印装质量问题，影响阅读，请与承印单位联系调换

[电话：010-67817768]

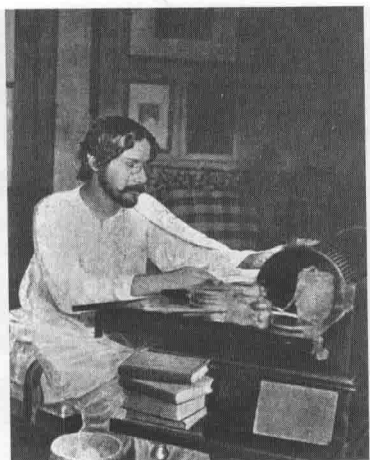


泰戈尔

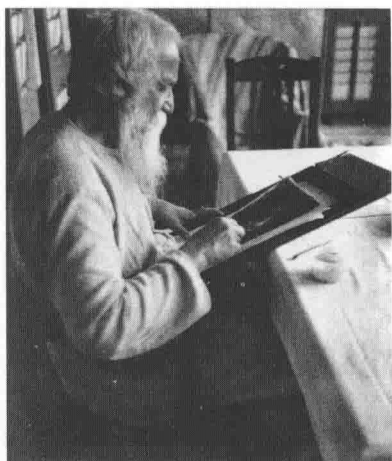
(Rabindranath Tagore, 1861—1941)



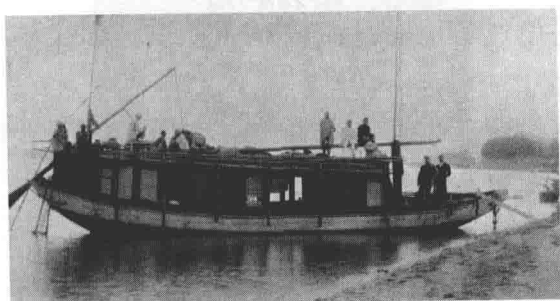
经管田庄时期的泰戈尔



伏案写作的泰戈尔



泰戈尔在作画



泰戈尔巡视乡村乘坐的木船

মৃত্যুঞ্জয়, তার কোর মাঝ
 কাছাকাছি পড়িবার মাঝ ।
 আমার মনের আর
 মাঝে মাঝে গভীর
 যে গভীর নিশানমাঝে মাঝ ।

তুমি যে সুবেশ মোর গায়ে,
 হৃদয়ে বিরাজে তার পোনে ?
 গোপনীর গোপন নাম,
 গোপনীর গোপন নাম
 আমার মনে মনে ॥

রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর

泰戈尔的孟加拉语诗作手迹

作家·作品

短篇小说是泰戈尔的第二个主要成就，仅次于诗歌。

——[孟加拉] 阿本·卡塞姆·乔杜里

优秀的短篇小说使他（指泰戈尔）成了世界上最伟大的小说家之一。

——[英] E.P. 汤普森

无论什么地方也没有像在这里（指故乡）一样，使我产生强烈的创作愿望和情绪。激荡的外部生活，以喧哗的绿色浪涛注入我的心灵。它的芬芳、色彩和音调，在我的想象中化为短篇小说。

——[印] 泰戈尔

译 序

倪培耕

罗宾德拉纳特·泰戈尔（1861—1941）是印度近代文学史上伟大的诗人和作家，1913年荣获诺贝尔文学奖。泰戈尔一生创作了五十部诗集，十二部中篇小说，一百余篇短篇小说和四十余种戏剧。其中短篇小说的艺术成就和影响，并不逊于他的诗歌创作。在泰戈尔之前，印度短篇小说还处于萌芽阶段，正是泰戈尔，使短篇小说在印度现代文学中展示了广阔的发展前景。一些文学史家指出：“泰戈尔不愧为孟加拉短篇小说的真正创造者。”泰戈尔自己也说过：“这些短篇小说一向是我的宠儿。”

泰戈尔的短篇小说反映了十九世纪末二十世纪初的印度社会，开掘了反对封建主义和殖民主义的深刻主题。特别是他把农村生活作为自己的创作题材，更是印度文学史上前所未有的。

泰戈尔的短篇小说具有较强的艺术感染力，这种艺术感染力，首先在于他那“诗化”的独特风格，浓郁的诗情几乎贯串泰戈尔的每一篇作品。情景交融的描绘，以情托物的想象，诗情画意的渲染，形象比拟的手法，几乎见于他的每篇作品。他的作品都仿佛是一首首诗，《素芭》《邮政局长》像抒情诗；《泡影》《摩哈摩耶》像叙事诗；《饥饿的石头》《客人》像散文诗。作品的意境深邃，情味隽永，音律低回，余味无穷。

同是对于午景的描绘，在《素芭》里：“村人正在午睡，鸟儿停止啼鸣，渡船停泊在岸埠。人类忙忙碌碌的世界，仿佛停止了自己的

一切活动。”——宛如一幅恬淡、孤静的水彩画，无言的大自然正烘托着不会讲话的孤寂的素芭内心的悲凉。在《摩哈摩耶》里：“晌午，有许多不可名状的悲哀响声……一扇半连着门把的破庙门，在风中不时发出极其低沉的悲鸣，缓缓地时开时闭着。时而，一些鸽子，栖息在庙的窗棂上，发出咕噜咕噜的叫声；时而，一只啄木鸟，落在庙外的一棵木棉树枝上，发出单调的笃笃的啄木声。”——这种情景正预示着一场悲剧的出现，不仅罗耆波希望的殿堂倒塌了，而且酿成了摩哈摩耶杀身之祸。在《邮政局长》里：“在一个淫雨初晴的中午，和煦而温馨的微风吹拂着，在阳光的沐浴下，花果、枝叶吐放着一种叫人心醉的芳香；又使人觉得仿佛疲惫大地的气息正触摸着人体；不知从哪里飞来的一只鸟儿，在大自然的宫殿里用同一个旋律，整个晌午都在令人感伤的鸣声里复述着自己的哀怨。”——主人公那缠绵的情怀，哀怨的情愫，通过鸟儿和枝叶，都能感受和触摸得到。

泰戈尔作品的诗意，常用意味隽永的画面来表达，而这种画面又常是寥寥几笔的勾勒。“月亮下落了，夜晚一片漆黑。突然，河水中似乎传出一些话语似的，而我一点儿也不懂。风在黑暗中呼啸着，风也许在思索，为了不让人看见任何东西，吹一口气，把天上所有星星都吹灭了。”（《河边的台阶》）这是一幅昏天黑地的画面，古苏姆被迫投河的情景清晰地浮现在读者眼前，人们不禁要问：是谁吞噬了年轻的古苏姆的生命？抑或是投向了梵的怀抱，实现了梵我合一的宗教夙愿。

这种诗化的画面常伴有音乐旋律和色彩，如《泡影》：“殷红的鲜血染红了朱木纳河，夕阳沉落了。冷清清的夜空，一弯残月散发着银色的幽光。”殷红和冷色，烘托了战争的残酷，渲染了战争的成败。又如《素芭》：“小溪的絮语、村人的喧哗、船夫的哼唱、鸟儿的鸣叫、树叶的簌簌声，都汇合在一起，与四周的颤动融合在一起。”一曲大

自然的交响乐，抒发着女主人公被人歧视的内心忧伤。

诗化的独特风格，还表现在用诗的语言、诗的节奏，描摹人物的音容笑貌。对素芭的眼睛的描写：“就同大海一般深沉，就像蓝天一般清澈。从日出到黄昏，从黎明到黑夜，又从黑夜到清晨，自由嬉戏的阴影世界和孤寂大地是那么庄严，那么静谧。”这段描写揭示了素芭丰富的内心世界。对省督公主的语言的形容：“宛如在露水滋润的平坦黝黑的田野里，那金黄色的稻穗上，微微吹动着一阵阵沁人心脾的晨风。”它表现了省督公主温柔、文雅的精神气质。对什拉芭拉的绝色和青春的描绘：“姑娘的脸庞光彩奕奕，楚楚动人，宛如熟透喷香的果实一般！当满身珠光宝气，喜气洋洋的什拉芭拉离去时，首饰发出悦耳的叮当声响；那个充满情味的声音，久久在赫勒宋德莉的血管里铿锵作响。”

赋物以生命和感情的拟人手法，是泰戈尔为增强作品的诗意而经常采用的。“河边的台阶”凄凄切切，向人们诉说着古苏姆悲惨而短暂的一生；“骷髅”幻化成一个亭亭玉立的少女，抒发着缠绵悱恻的幽情；“饥饿的石头”阅尽了人间沧桑，像“是一种有生命的东西，用自己肠胃的迷人津液，渐渐地消融着我”。

泰戈尔还经常让作品中的人物同自然界，让第一人称的“我”同作品中的角色，交流感情，增强抒情气氛。“素芭到牛栏，向自己无言的同伴告别，亲手喂它们饲料，用手臂搂着它们的脖颈，两眼泪汪汪地向它们道别，泪水不止地从她眼里簌簌落下……素芭从自己屋子步出，走到从小就熟悉的河岸那未经修葺的埠头处，扑倒在绿茸茸的草地上，她仿佛用自己双臂紧紧抱住整个人类的无言的大地母亲。她想：‘你别把我撵到陌生的地方去，你也像我一样用自己双臂紧紧地把我抱住，别赶走我！’”人间已没有人对素芭疼爱，她只能向牛羊、大地表达自己深沉的痛苦情愫。当喀布尔人掏出女儿手印的小纸时，

“我眼里噙满了泪水。这瞬间，我完全忘记了，他是位低贱穷苦的喀布尔小贩，我是位高贵家族的老爷。当时我只感到，他是和我一样的人，他是位父亲，我也是位父亲”。这样的抒情，使作品不仅仅停留于同情劳动人民，而且揭示了低贱者高贵的思想意义，深化了主题，升华了作者的思想境界。

泰戈尔短篇的强烈诗化，是独树一帜的。如果说，契诃夫以刻画性格见长，凝练深沉；莫泊桑以描绘世态见长，辛辣机智；泰戈尔则以抒写情感见长，激荡肺腑。他们可以并称为世界短篇小说大师。

目 录

001 / 译 序 / 倪培耕

001 / 密 探

012 / 河边的台阶

024 / 邮政局长

032 / 愚蠢的拉姆拉尔

039 / 达拉琼德的荣光

048 / 喀布尔人

059 / 骷 髅

069 / 摩哈摩耶

079 / 达利亚

091 / 金 鹿

104 / 素 芭

113 / 结 局

137 / 墙

153 / 深 夜

- 168 / 祖 父
- 180 / 饥饿的石头
- 195 / 客 人
- 214 / 泡 影
- 232 / 教 授
- 256 / 献 眼
- 281 / 丢失的宝藏
- 303 / 加 冕
- 319 / 屈 辱
- 333 / 因果报应
- 382 / 秘密财宝
- 403 / 拉什莫妮的孩子
- 443 / 连载小说
- 449 / 女苦行者
- 463 / 两姐妹

密 探

我是警察密探。我生活就只有两个目标，一个是我的妻室，另一个是职业。起初，我们家族居住在一起，我也是其中一员；后来，我妻子在那儿总是受歧视似的，我与兄辈们发生了冲突，另立了门户。兄辈们长期以来谋职挣钱，养育我们；所以，我同妻子突然抛弃他们的庇护离去，对我来说委实是个冒险之举，这是毋庸置疑的。

不过，我内心从未丧失自信心。我坚信，正如我把漂亮女子搞到手，我也能把幸运女神控制在自己的手里。在这世上，我，朋达·默希姆琼德将不会落在任何人的后面。

我轻而易举地进入警察部门；末了，没有多久就谋取了密探职务。

正如油烟从光亮的灯火中逸出，忌妒和猜疑之黑点也从我妻子之爱中滋生。不过，它对我工作没有任何损害。事情是这样的，我因着密探工作，遐迩闻名。在这种密探事务里，考虑时间规定与否，绝不会心想事成的；反而不确定时间和地点，事事亨通。由此我妻子的猜疑本性更加难以克制。她经常恫吓我，叫喊道：“你这样没有时间到处游晃，脚不沾家，偶尔与我相见，难道你不对我产生怀疑？”

我答道：“猜疑不是我们的职业，所以我至少不会把它带进家里。”

妻子说：“猜疑也不是我的职业，可是我的天性，你若少许给我猜疑的理由，我由此什么都能干得出来的。”